



**ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ИЛЬИ ФРАНКА**

Маргарита Швецова

Шведский на каждый день

365 мини-диалогов
с переводом на русский язык
и комментарием

Кушайте шведский язык диаложками!

ВКН

Москва
2016

УДК 811.113.6(076.6)
ББК 81.2Шв-93
Ш34

Редактор Илья Франк

Швецова М.
Ш34 Шведский на каждый день. 365 мини-диалогов
с переводом на русский язык и комментарием /
Маргарита Швецова. — М.: Издательство ВКН, 2016. —
192 с. — (Школа иностранных языков Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-0801-3

Книга «Шведский на каждый день» предназначена для начинающих заниматься шведским языком. Она состоит из легко запоминающихся 365 мини-диалогов (по 5 предложений каждый), включающих в себя основные фразы, необходимые для несложного общения на бытовом уровне. Все диалоги даются с переводом и лексико-грамматическим комментарием.

УДК 811.113.6(076.6)
ББК 81.2Шв-93

© М. Швецова, 2016
© И. Франк, 2016
© ООО «Издательство ВКН», 2016

Предисловие

Перед каждым, кто сталкивается с иностранным языком, возникает вопрос: как всё это запомнить? Или: как это лучше учить?

Например, можно сделать словарик: выписывать все новые слова с переводом. Но, как показывает практика, слова без связи, без контекста запоминаются очень плохо. При таком способе запоминания вы скорее всего, встретившись с каким-либо словом повторно, будете лишь помнить, что да, вы уже учили это слово! Но значение его, к сожалению, вспомнить не всегда удастся. Не говоря уже о том, что знание отдельных слов не спасает: нужно ведь знать, как именно говорят, как соединяют эти слова в том или ином случае носители языка.

Способ, который мы вам предлагаем, лучше описанного выше. Мы объединяем необходимый объем лексики в серию мини-диалогов по пять фраз в каждом. При этом диалоги оформлены по методу чтения Ильи Франка (www.franklang.ru): сначала идет диалог с вставленным в него русским дословным переводом и лексическим комментарием, затем — тот же диалог уже без перевода.

В 365 диалогах учтена вся основная лексика учебников базового уровня (А-1, А-2).

К каждому диалогу прилагается аудиофайл.

На запоминание одного такого диалога уходит не более пяти минут.

Это маленький и очень насыщенный, «сгущенный» (в смысле полезности) текст, помещающийся на ладони. Такие тексты вы принимаете, как таблетки, хотите — раз в день, хотите — утром и вечером, хотите — еще чаще (хотя мы при составлении пособия все же исходили из расчета, что вы будете «принимать» по одному диалогу в день, и таким образом обеспечили вас «таблетками» на год).

Способ хорош еще и тем, что так вы «поддерживаете» язык: даже если вы в какой-либо день не «попотели» как следует, а проглотили только один мини-диалог (одну диаложку), вы все-таки позанимались! Дело не только в этих пяти фразах и нескольких новых словах, а в том, что у вас поработала именно та область мозга, которая отвечает за язык, в частности за шведский. Если вы хоть немного прикасаетесь к шведскому, вы подсудно активизируете слова и выражения, которых нет в вашем конкретном, сегодняшнем материале! Вы и сами это легко заметите, если обратите внимание: занимаетесь одними словами и выражениями, а «всплывают» (подчас неожиданно) и другие.

По мере поглощения новых диалогов стоит периодически просматривать или просто прослушивать старые.

Данное пособие, естественно, не отменяет занятий по другим учебникам, не говоря уже о необходимости разговорной практики, цель его — помочь вам освоить базовый материал.

Почему в каждом разговоре именно пять фраз? Это оптимальное количество фраз для мини-диалога было установлено опытным путем. С одной стороны, это все же диалог, с другой стороны, он усваивается «в один присест».

Кроме того, это своего рода игра: автор диалогов должен уложиться в условную форму, соблюсти жанр, а читатель может

оценить его искусство и получить удовольствие от удачи (или вздохнуть при неудаче и, возможно, простить ее автору).

Примерные виды работы с каждым новым диалогом:

Вы читаете текст (вслух), глядя в перевод.

Вы читаете текст еще раз, уже без перевода.

Вы читаете и при этом прослушиваете аудиозапись к тексту, повторяя каждую фразу.

Вы прослушиваете аудиозапись еще раз, не глядя в текст.

Вы (выразительно!) читаете текст без перевода методом look-up: то есть смотрите на фразу, отводите взгляд и достаточно громко произносите ее. Затем в том же режиме читаете следующую фразу.

Успехов вам в освоении шведского языка!

* * *

Если вы хотите поделиться мнением об этом пособии, пожалуйста, напишите мне на электронную почту (margarita.pchelova@gmail.com).

Хотите еще больше хороших материалов по шведскому языку? Приглашаю вас зайти на мой сайт (www.fluenterra.ru), там много «интересностей».

Наконец, если вы настроены на то, чтобы продолжать учиться говорить по-шведски — я как раз преподаю разговорный шведский язык по «Скайпу». В таком случае свяжитесь со мной по электронной почте.

Мои контактные данные:

Сайт: www.fluenterra.ru

E-mail: margarita.pchelova@gmail.com

Маргарита Швецова

1

A: Hej Helena (привет, Хелена)!

Hur har du det (как дела; ha — иметь; det — это)?

B: Nej, men hej, Karin (ба, привет, Карин: «нет, но привет, Карин»)!
Bara bra, du själv då (просто отлично: «просто хорошо», как ты сама; då — тогда)?

A: Under kontroll (/всё/ под контролем).

själv [s_jälv]

det [de]

A: Hej Helena!

Hur har du det?

B: Nej, men hej, Karin!

Bara bra, du själv då?

A: Under kontroll.

2

A: God dag, herr Berg (добрый день, господин Берг)!

Är det din syster (это ваша сестра; vara — быть; är — есть; является)?

B: Ja, hon heter Elisabeth (да, ее зовут Элизабет; heta — зваться).

A: Trevligt att träffas (приятно познакомиться; trevlig — приятный; träffa — встречать; träffas — встретиться).

B: Detsamma (взаимно: «то же самое»).

Berg [berj]

trevligt [trevlit]

A: God dag, herr Berg!

Är det din syster?

B: Ja, hon heter Elisabeth.

A: Trevligt att träffas.

B: Detsamma.

3

A: Hej Åsa (привет, Óса)!

Är det din son (это твой сын; vara — быть; är — есть; явля-
ется; en son — сын)?

B: Ja, det är min pojke (да, это мой мальчик; en pojke — маль-
чик).

A: Hur gammal är han (сколько ему; gammal — старый)?

B: Han är fyra år gammal (ему четыре года; ett år — год).

A: Hej Åsa!

Är det din son?

B: Ja, det är min pojke.

A: Hur gammal är han?

B: Han är fyra år gammal.

4

A: Vilket roligt namn du har (какое у тебя забавное имя; vilken —
какой; rolig — забавный; ett namn — имя)!

Det stavas som A-X-E-L, va (оно пишется A-X-E-L, да;
som — как; en axel — плечо; va = vad)?

B: Nej, nej (нет, нет)!

Mitt namn stavas A-K-S-E-L (мое имя пишется A-K-S-E-L;
stava — писать по буквам; stavas — писаться).

A: Okej, då vet jag (хорошо, буду знать: «тогда я знаю»; veta —
знать).

roligt [ro:lit]

A: Vilket roligt namn du har!

Det stavas som A-X-E-L, va?

B: Nej, nej!

Mitt namn stavas A-K-S-E-L.

A: Okej, då vet jag.

5

A: Kan du prata svenska (ты умеешь говорить по-шведски; kunna — мочь; уметь)?

B: Ja, lite (да, немного).

A: Vad kul (как здорово; vad — что), vad tycker du om Sverige då (а что ты думаешь о Швеции; tycka — думать, считать)?

B: Ursäkta, jag förstår inte (извини, я не понимаю; förstå — понимать).

Kan du säga det på engelska (ты можешь сказать это по-английски; det — это)?

vad [va:(d)]

Sverige [sverje]

ursäkta [ur_säkta]

förstår [för_står]

säga [säja]

A: Kan du prata svenska?

B: Ja, lite.

A: Vad kul, vad tycker du om Sverige då?

B: Ursäkta, jag förstår inte.

Kan du säga det på engelska?